

LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596.

Estudio Comparativo.

(Continuación.)

55. Ynudea¹ laztan² dauenac³ A la¹ ama³ quien² tiene voluntad,
 ⁵ feyari⁴ beçuza. al⁴ niño⁵ regala.

Inudea laztan dauenak seiari bezuza.

Hablé ya de este proverbio en *Los Refranes Vascos de Sauguis* (Introducción pp. 7-8). Allí dije que, á juicio de M. Vinson, (*Revue de Linguistique*, 15 de Julio de 1896) no debe traducirse, como lo hace el coleccionador de 1596, por «á la ama quien tiene voluntad al niño regala», sino por «celui qui aime la maitresse, qu'il caresse le serviteur» y añadí, después de hacer notar que la palabra castellana *ama* tiene, entre otras significaciones, la de *cabeza* ó *señora de la casa* ó *familia* (maitresse de maison) y la de *nodriza* (nourrice), cosa que no ocurre en vascuence con *inude*, que se usa sólomente en la segunda de estas acepciones: «La traducción dada por *Refranes y Sentencias* me parece pues la verdadera (quizás ofrezca alguna dificultad la palabra *beçuza*), siendo el proverbio dicho equivalente por su significación al 201 de Oihenart: *Goldearen amorecati pot nabarrari*, «On baise le soc pour l'amour de la charüe», y al castellano: *Por la peana se adora el santo*, expresión figurada y familiar — dice la Academia Española — con que se denota que uno hace la corte ú obsequia á una persona por ganarse la voluntad de otra que tiene con ella íntima relación ó dependencia. No se opone á la interpretación que indico la palabra *sei* ó *sehi* (= criado), desde el momento en que vemos que también en los refranes 238 y 524 se

emplea con la significación de niño, lo que ha hecho ver á Azkue en *sei* ó *sehi* una variante de *sein*.»

Ignoro si existe en otras lenguas un proverbio idéntico al vasco, pero en todo caso no faltan, ciertamente equivalentes: *Love me, love my dog: Qui aime Jean aime son chien: Spesse volte si ha rispetto al cane per il padrone: Por amor del caballero, besa la dama al escudero: Quien ama á Beltrán, ama á su can: Quien bien quiere á Pedro, no hace mal á su perro: Chi ama me, ama il mio cane: etc.*

Hé aquí, ahora, varias citas que hacen al caso:

«*Areusa*. Amor mio, ya sabes cuánto quise á Parmeno, y como dicen: *quien bien quiere á Beltran*, etc. A todas sus cosas amo, todos sus amigos me agradan, el buen servicio de su amo como á él mismo me placia; donde vía su daño de Calisto, le apartaba» (*La Celestina*, Acto décimosetimo).

«*Ar*. Ay señor Tristan, cuánto huelgo de conocerte, por las nuevas que de tí tengo de lo que aquel malogrado de Parmeno me decia, de tu virtud y el amistad que con él tenias; que por cierto, así todos los de aquella casa tengo yo puestos en las entrañas, y á tí mas; porque *quien quiere bien á Beltran*, ya me entiendes» (*Segunda Celestina*, ed. citada, p. 293).

«*Ar*. Pues ¿esto llama vuesa merced cumplimiento de palabra, respondió el caballero: dar la cuchillada al mozo, habiéndose de dar al amo?».

Ar. ¡Que bien está en la cuenta el señor! dijo Chiquiznaque. Bien parece que no se acuerda de aquel refrán que dice: *Quien bien quiere á Beltrán, bien quiere á can*» (*Rinconete y Cortadillo*, ed. Rodríguez Marín, p. 315).

56. Y¹lac ta² viciac³ diraq⁴ui.

El¹ morir² y el biuir³ hierue⁴.

Ilak ta biziak diraki.

No he logrado encontrar en el libro de H. Nuñez ningún refrán sobre el que parezca estar calcado el que precede. Según el profesor

Schuchardt su sentido debe aproximarse al del alemán: *Sterben und leben, es ist alles eines* «El morir y el vivir, todo es uno».

57. Edo ¹ eguiaz ² nay ³ guzurraz ⁴ ¹ O con ² verdad, o con ³ mentira ⁴
 elicatuco ⁵ nayz. ⁵ mantener ⁶ me he.

Edo egiaz nai guzurraz elikatuko naiz.

Para mí, está tomado de uno que trae el Comendador: «*O con verita, o con busia, bisogna mantener la massaria.* El Italiano. O con verdad, o con mentira, menester es mantener la familia.» Es claro su parentesco con el judío-español: *O de pan, o de conducho, cabe henchir el bucho* (*Revue Hispanique*, Nov. 1895., no. 809). Compárense también, en cuanto al sentido: *Il faut que tout le monde vive, larrons et autres: A tuerto, ó á derecho nuestra casa hasta el techo.*

Se emplean contra el que no repara en medios para enriquecerse.

58. Ezcondu ¹ baño ² efagū̄cea ³ lē- ² Caferia ³ antes que ¹ cafarte.
 (nago.)

Ezkondu baño et̄saguntzea lenago.

Uno muy parecido á éste, y muy usual, es el castellano: *El casado casa quiere*. Encarece — según la Real Academia — la conveniencia de que cada matrimonio viva independiente en casa aparte.

También se dice, aunque quizá con menos frecuencia: *Antes de cafar, ten cafas en que morar, y tierras en q̄ labrar, y viñas que podar* (H. Nuñez, fol. 29). A continuación copio la glosa que le pone Mal-Lara:

«Confejo es para los que puede hazer efto à fu faluo, y que el dinero que tiene de herencia, ò en renta les valga para apercebir fe de cafa fu habitaciō, y de fus hijos, y criados de tierras en que los exercite, y con que lleue adelante fu eftado, y que juntamente con el pan q̄ cogiere, tambien ha menester viña, que pode y le haga los beneficios que fon neccffarios para hauer el

vino que fe gafta en fu cafa y aun para mas, de manera que el trabajo de cafamiento fea mas liuiano, no pagando alquiler de cafa teniendo p̄a y vino de fu cofecha.»

En inglés se usa el siguiente equívoco:

Never look for a wife, till you have a house, and a fire to put her in: «No busques mujer hasta que tengas una casa, y un fuego en que ponerla». La gracia, está según un autor inglés, en poner la coma después de «casa» y no después de «fuego» (*Lean's Collectanea*, vol. III, p. 391).

59. Guzurrac¹ buztana² labur.³ *La mentira¹, la cola² corta.³*

Guzurrak buztana labur.

En el no. 14 hemos visto un refrán en el que se dice que la verdad es rabricorta. Lo mismo se afirma aquí de la mentira, á semejanza de lo que encontramos en otras lenguas, en las que se afirma que la mentira no tiene pies, que tiene las piernas cortas, etc. Así: *La mentira non ha pies* (*Col. de Refr. del siglo XV*, no. 217): «*Le bufie, a curte le gambe*. El Italiano. La mentira tiene cortas, las piernas» (H. Nuñez, fol. 278 v.). Los judíos-españoles usan: *La candela del mentiroso no dura largo* (*Rev. Hispanique*, Nov. 1895) y: *La mentira tiene pies curtos* (Id., id. no. 563).

En otras lenguas; *Bugie hanno corte le gambe: Curtas tem as pernas a medra*, etc.

En *Leans Collectanea* (vol. III, p. 393) se cita un proverbio judío: (*A lie stands on one leg, but truth upon two* «Una mentira se apoya en una pierna, pero la verdad sobre dos») por el que se ve claramente que el sentido de todos los refranes citados es que: *Antes se coge al mentiroso que al cojo*. Este último existe también en vascuence, según leo en el diccionario de Azkue: *Gezur errailea tsainkia beno aisago atzeman* (Sc.): *Gezurra aisago arrapatzeko ezi ez maingua* (BN-s).

Gezurrak: buztana labur es vulgar en Labort. L. de Isasti lo tradujo libremente (no. 61): «Presto se descubre la mentira». Después de escritas las anteriores líneas, me comunica el Sr. Altube que en Mondragón se dice: *Guzurra ta kojua errez oratuten*.

galbaiaz ura, zaarrari edarriaz bere lekurik emon ez gura (Peru Abarca) «El criado nuevo (trae) agua en el harnero, al viejo no se le quiere dar lugar (de traer) ni con herrada» y: *Gauza barrisa galbaiaz ura, zarra edarriaz bez* (en Guernica: *Krijeda barrijek galbaien ure, zarrak erradan bez*). Censuran, según el Sr. Altube, que me los ha comunicado, los elogios excesivos que se suelen hacer por muchos de las cosas nuevas y es equivalente del irónico castellano: *Mas vale lo malo conocido que lo bueno por conocer*. Cf. el castellano: *Al moço nuevo, p̄ y hueuo: andando el año, el pan y el palo* (H. Nuñez, fol. 15 v.).

La frase irónica: *Está tan seguro como el agua en un farnero* ha dado lugar á los adagios castellanos: *Quien cree de ligero, agua coje con farnero* (Col. de Refr. del siglo XV): *Agua coje con harnero, quien fe cree de ligero* (H. Nuñez, fol. 9) y al cantar:

¡Nada, lo dicho está dicho!
De mí no tengas reselo:
Que me tienes tan seguro
Como el agua en un jarnero.

(Rodríguez Marín, *Mil Trescientas*, p. 17.)

63.	¹ Gorhua ² garrían,	¹ La ² rueca en la ² cinta,
	³ ta ⁴ gogoa ⁵ quirolan.	³ y ³ el ⁵ penfamiento en el ⁵ regozijo.

Gorhua garrían ta gogoa kirolan.

El 3 que aparece sobre «pensamiento» debería ser 4.

El origen de este adagio no ofrece dificultades, pues lo encontramos en dos formas, en la tantas veces nombrada colección del Comendador: *La rueca en la cinta, y los pies en la baylia* (H. Nuñez, fol. 283 v.) y: *Las manos en la rueca, y los ojos en la puerta* (H. Nuñez, fol. 273 v.).

Una tercera variante existe, comentada, por cierto, por Mal-Lara (fol. 224):

«Mi hija Marihuella la mano en la rueca, y el ojo en la puerta. 35. Para declarar la inconfancia de vno, dezimos, q̄ à

vn mifmo tiempo entiēde en dos cofas, q̄ es cofa impofsible, fino la liuiandad lo fufre, y afsi reprehende la madre ala hija de liuiana, q̄ teniēdo la mano en la rueca tiene los ojos en la puerta, para ver los q̄ paffan, por q̄ fe haze mucho mirādo alos vnos con los ojos, y torciēdo el hilo con las manos. Es lo contrario defto, quādo dizen, q̄ no alça los ojos de la labor, y q̄ efta metida en vn rincon, q̄ efta à herre fin diuertir fe â mirar aca, y á culla fábien podemos aqui entender, q̄ la madre alabe à fu hija de muy auifada, q̄ haziendo fu hazienda efta mirando por fu cafa, q̄ es la puerta, porque ni todas puede biuir al rincon metidas, ni fon todas malas, q̄ eftan mirando la puerta, y afsi haze fu laour, y tiene cuēta con fu puerta en el adagio femejante à efte, q̄ dize Dextrū pedem in calceo, finiftrum impelui. S. mittit, Quiere dezir, mete el pie derecho en el çapato, y el izquierdo en la bacía de agua, es de Ariftophanes, y declara lo Suydas, q̄ fe aplica alos q̄ fe faben acomodar alos negocios fegū van, y que faben gouernar fu perfona, y hazer del eftado, fegun el lugar, el tiempo y las cofas como fuccedē. De la mifma forma, quiere dezir la madre, que fu hija labe labrar y hilar, y todo aquello que fe entiende por la rueca, y tambien tiene ojo alos que paffan por la puerta, fi le puede aprouechar ô dañār à fu honra, ó acrecētār mas fu hazienda. Aunque yo no querria que la hija fupieffe tantos officios, que tome la rueca para fi, y dexé la puerta para fus hermanos, ó fu padre, ó marido, à quien es dado hazer los negocios que van por la calle. Pero en todo fe deue guardar la mediania.»

Coincide con ésta la glosa de Caro y Cejudo (p. 189), para el cual, el refrán que ahora nos ocupa «castiga a los que no tienē el penfamiento en lo que hazen, deviendo tenerlo, y no en otras cofas diferentes. El mismo autor cita otros adagios latinos y castellanos, tales como: *Mens peregrina* (Ariftophanes); *No eftá aqui*; etc.»

En la *Segunda Celestina* (p. 102 de la ed. citada) se lee: «. . ., y viendo el jarro ó calabaza, como dice el proverbio; *los ojos en la puerta, y las manos puestas en la rueca*».

A los que se meten en asuntos de que no entienden, y, en especial, á las mujeres que se ocupan en asuntos de hombres, dicen,

respectivamente, los franceses y los alemanes: *Allez-vous-en filer votre quenouille*: y *Bleib' bei deinem Spinnrocken* (Wander, vol. IV, palabra *Spinnrocken*).

64. Luqui¹ cume² azeri.³ *El hijo² del rapofo¹ zorro.³*

Luki kume azeri.

Equivalente vasco, probablemente vulgar, del castellano: *El lobo y la gulpeja* [vulpeja] *son de una conceja* [conseja] (*Col. de Refr. del siglo XV*, n. 177): es decir, que los que son de mala índole tienen unas mismas inclinaciones, ó, según el *Diccionario Citador* (p. 184) que: *Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire*.

65. Lenaengo¹ emaztea² yfufqui³ *La primer¹ muger² efcoba.³*
bigarrena⁴ andrandi.⁵ *la fegunda⁴ gran feñora.⁵*

Lenaengo emaztea isuski, bigarrena andrandi.

De este refrán y del 376 se puede deducir un argumento más, para probar que el autor del libro vasco de 1596 tuvo en cuenta para su trabajo la colección del Comendador. Trae, en efecto, Hernán Nuñez dos adagios sobre los primeros y segundos matrimonios y el libro en vascuence traduce casi literalmente dichos dos proverbios. De no ser traducidos ¿como explicar que sobre idéntica materia se hubieran formado dos refranes en vascuence, calcados sobre los dos castellanos?. Fíjese el lector y observará que el 65 de esta colección: *Lenaengo emaztea yfufqui, bigarrena andrandi*, corresponde exactamente al de H. Nuñez (fol. 276 v.): *La primera muger efcoba, y la fegunda feñora*, y que el 376: *Lenaengo andrea da emazte, bigarrena feniquide, arena gach ta calte* se adapta perfectamente al del mismo autor (fol. 279): *La prima dona e matrimonio, la segunda compañía, la tercera heregia*. «El Italiano.» Hasta la pequeña diferencia que se echa de ver entre los finales, de estos dos últimos proverbios, nos confirman una vez más, en lo que llevamos ya dicho. El coleccionador de 1596 se encontró con la dificultad de traducir «heregia» al vascuence y la obvió diciendo: *gach ta calte*, «mal y daño».

Véase ahora el comentario de Mal-Lara (fol. 97):

«La primera mujer efcoba
y la fegunda feñora.

En otro refrā dize, quel biē no es conocido hafta perdido, y afsi el q̄ tuuo muger, como era la primera, no la tratando como deuia, y muriēdofe conocida fu falta quiere emēdarlo en la q̄ viene, y por efto trata muy biē ala q̄ vino depues, y quiça no lo merefcia fāto como la primera, si no, q̄ acōtefce vn hōbre, q̄ ha dado mala vida á la primera muger, que la trato como efcoba, y criada de cala venir àpadefcer un feñorio infufrible de la mujer fegūda, y fer atormētado ēcaftigo de lo paffado, y afsi viene á llorar la falta de la q̄ fe muriò fin fer conofcida, y por efto deuia elq̄ es cafado fufrir razonablemete la q̄ tiene por q̄ no vēga peor, aunq̄ eftas cofas no fe hazē, q̄ la misma obra viene á hazer les conofcer quāto perdierō, y enfin es permifion diuina.»

Según el Maestro Correas (p. 280), se dice también, sin la palabra «mujer»: *La primera escoba y la segunda señora*. «Sucede esto en segundo matrimonio, porque los hombres están ya más prudentes y entrados en días, y para ganar la voluntad y amor á la nueva mujer, y por ser más moza la tratan bien.»

Los bearnese expresan la misma idea, cuando comparan la primera mujer á la burra: *La prumère la saume, la segounde la daune*, «La première l'anēsse, la seconde la maitresse». Usase, según Lespy, cuando un viudo que maltrató á su primera mujer, se deja dominar por la segunda. El mismo autor copia de M. M. Hatoulet et Picot: *A la purmère la doulous, a la segounde lous poutous*, «A la primera los dolores, á la segunda los besos».

En cambio entre los judíos oriundos de España se oye: *La primera mujer es cagona, la segunda señora* (*Revue Hispanique* Nov. 1895, p. 330, no. 582).

66. Lofauagueac erriavere. *El defuergōçado, la patria es fuya.*

Lotsabageak erria bere.

Quizá tengamos aquí, también, otra prueba de la tesis que desde el principio venimos sosteniendo. Existe en la colección de H. Nuñez

(fol. 412 v.) un refrán que reza: *Quien no tiene mefura, toda la villa es fuya*. La segunda parte no ofrecía dificultad especial: pero una vez substituídas las palabras «Quien no tiene mefura» por *Lofauagueac*, el autor del libro de Darmstadt tradujo literalmente en el texto castellano «El defuergõçado». He escrito «quizá», y no he afirmado rotundamente que así fuera, porque no se me oculta que el mencionado vascófilo pudo tomar por modelo otra forma del mismo adagio que existe en castellano y en italiano. Los italianos dicen, en efecto: *Chi non hà vergogna, tutto il mondo é suo* y los castellanos, si hemos de creer á Caro y Cejudo: *Quien no tiene verguença, toda la Villa es suya*. Usase de este refrán, y de otros latinos y castellanos, que pueden verse en la p. 355 de la obra del mencionado autor, cuando alguno por su atrevimiento, y desverguenza tiene alguna ganancia, y adquiere hacienda.

67. ¹zuk, ²au, ³nic, ⁴au
⁵zozquereac ⁶emon ⁷dau.

¹Vos, ²effe, ³yo, ⁴efte.
⁶dado ⁷loa ⁵la fuerte.

Zuk, au, nik, au, zozkerekau emon dau.

Aun cuando no sé, á ciencia cierta, de donde está tomado este refrán, es indudable que la idea que en él se manifiesta aparece también en expresiones y adagios de otras lenguas. Así, por ej.: *Así lo quiere la suerte; No flying from fate; Nul ne peut fuir sa destinée; Nessuno può evitare la sua sorte; Certum est et in evitabile fatum*, etc. Véase Wander, t. IV, palabra *Schicksal*. Cf. el dicho de Virgilio: *Quicquid erit-superanda omnis fortuna ferendo est* (*Diccionario Citador*, p. 301).

68. ¹Laztanez ²ta ³apaca?

¹Sin ²fer querido y ³con befos?

Laztan ez ta apaka.

Tampoco creo esté tomado de ninguno de los de la colección de H. Nuñez. Su sentido será, á mi juicio, el del italiano, al que se parece algo: *Chi ti fa piu carezze che non suole, o ti ha ingannato, o ingannar ti vuole* (C. de Mery, t. I, p. 346), con el que cabe relacionar

igualmente el de la Biblia, traducido por Duvoisin (Prov. XXVII-6) y citado por Azkue: *Maitte duenak egin uspela hobe da herradunaren musu maltzurra baino*: «Mejores son las heridas del que ama que los ósculos fraudulentos del que aborrece».

Véase también, más adelante, el comentario al 372 : *Leusindu buztanaz ta efugui hahoz*, «Alagar con la cola y morder con la boca».

69. ¹Lapico ²eçin ³dana
⁴eftalgui ⁵liçate,
⁶çe ⁷edoceynec ⁸dauco
⁹vere ¹⁰lecuá vete.

*Quien no puede fer olla
 podría fer cobertera,
 que cada qual tiene
 fu lugar lleno.*

Lapiko ezin dana, estalgi lizate; ze edozeinek dauko bere lekua bete.

También aquí, nos encontramos con que á dos refranes parecidos de la colección de Hernán Nuñez, corresponden otros dos de la de 1596.

El refrán vasco transcrito es una adaptación evidente del castellano: *No hay olla tan fea, que no halle fu cobertera* (H. Nuñez, fol. 342 v.), y el 111, que el lector puede ver más adelante: *Alaba vmaguinari ama eftalgui*, es versión casi literal del castellano: *La hija paridera, y la madre cobertera* (H. Nuñez, fol. 282 v.).

Con el primero de estos refranes se da á entender, según la *Real Academia*, que no hay persona ó cosa tan despreciable, que no tenga quien la estime para algo. Su significación no se aparta, por lo tanto, mucho, del conocidísimo : *Nunca falta un roto para un descosido*.

También se dice en castellano: *A cada ollaza su coberteraza* el cual explica, según la misma docta corporación, que á cada cosa se le ha de dar aquello que le corresponde ó que ha menester.

He aquí ahora las glosas de Mal-Lara (fól. 113 v. y 57 v.):

«No ay olla ta fea, q̄ no halle fu cobertera. 38. Aunq̄ es alegoría, y en terminos efraños, efto fe puede entender por el cafamiēto, en que cōfuela à las mugeres, q̄ no tocaron ala buxeta

de la hermafura que dize Apuleyo que traya la otra para Venus, fino q̄ fe le quedarō para retrato de mueftras, eftas no deuen defefperar, por q̄ no faltara quien fea fu yqual, y fe cafe con ellas, fegū dize el refrā por effo fe come toda la vaca, porq̄ uno quiere pierna otro efpalda, y afsi llama a la vna olla y el otro cobertera, q̄ no dexā defer á humadas entrabas, y eftá claro q̄ enfiēdo olla no le ha de faltar cobertera fegū diximos à cada ollaza, fu coberteraza. De vna cofa les affeguro, q̄ ternā con q̄ fe efpantē el vno del otro, y afsi dize Marcial de vn efclauo y vn efclaua q̄ tenia Seuero fu amigo, llamados Polifemo, y Scyla, tomados de las fabulas, por fu grādeza, y dize q̄ fi los cafaffen, q̄ vernā à fer vno efpanto del otro, lib. 6, Epig. 38:

*Tamaño, y tal efclauo es Polyphemo,
Que tomarà el Cyclope mifmo efpanto,
De ver lo de Gigantes vn extremo,
Pues Scyla no es menor, que el otro tanto
De grande, que yo cierto ver la temo,
Si fe le pone cerca al otro canto,
Seuero, fi los cafas, fin trabajo
Serā el vno del otro vn efpantajo.*

Tābiē podria efto tener otro fentido, q̄ no ay hōbre tā feo q̄ no halle algū contēto de fi mifmo, y diga del q̄ es muy hermofo, fegū Corydō en la egloga. 2. de Virgilio:

*No foy tan feo yo, que poco ha cierto
Que en las ondas me vi, quando muy fefga
Eftaua el agua, y limpia, y aun de veras
No temere yo à Daphnis el hermofo
Aunque feas juez, fino me engaña
La ymagen, y figura de mi mifmo.*

Efto mifmo facò el poēta Ouidio en el cantar de Polyphemo, à Galatea lib. 13. Metamorphofis:

*Ven Galatea ya, no menofprecies
Los dones que te doy, pues me conozco
Poco ha que me vi en la ymagen clara
Del agua, y me agradò, mi hermafura.*

Efto mefmo podemos dezir de los \bar{q} fon malos, y $\bar{d}\bar{a}$ cubiertas de $\bar{b}\bar{i}\bar{e}$ \bar{a} fus vicios, y \bar{q} hagamos \bar{q} la holla fea el pecado, y la cobertera la color $\bar{c}\bar{o}$ \bar{q} fe cubre todo, lo qual trataremos en fu lugar.

A cada ollaza, fu coberteraza. 30. Eftos nombres acabados en azo, ó aza, Significā grādeza, y en vna palabra fe dize lo \bar{q} fientē. Quiere dezir eſta alegoria, \bar{q} no falta quiē caſe con otra tal como el. Dize el adagio latino. Similē Deus ducit ad fimilē. Trae dios femejāte, á femejāte. Segu dize Ariftot. en el. 8 de las eth. tratādo de amiſtad \bar{e} tre yguales. Puede fe aplicar eſte refrā fuera, delos \bar{q} cafan igualmēte á todas las amiſtades, fe $\bar{g}\bar{u}$ lo trae el adagio latino. Dignū patella operculū. Que fe romāça. Tal cobertera para tal olla, es cōfuelo para \bar{q} ninguna por fea \bar{q} fea deſepere de caſar, y hallar fu femejante.»

Conſúltese, á mayor abundamiento, sobre los mismos refranes, Caro y Cejudo, pp. 4 y 263 y véanse las ſiguientes lineas de Lespy:

«182. — *Hoiū dab hole E garioū dab gariole.* Fou avec folle et étoundi avec étourdie. «Des époux assortis.» — *Nou y-ey pas lou pée descaus, que nou-y sie la pée-descausse.* Il n'y a pas de va-nu-pieds, qu'il n'y ait *une* va-nu-pieds. «Il n'est savate qui ne trouve sa savate, à moins qu'on ne l'ait brûlée.» L.-F. Sauvé, *Prov. de la Basse-Bretagne.* — «*Toustemps y-ey Peyrot ta Moundine.* Toujours il y a Pierrot pour Mondine. Dans Rabelais: Couvercle digne du chaudron.» Proverbe des H.-Pyr.: «*Toustemps Yoan trouba a Yoane.* Toujours Jean trouva Jeanne. Dans le Rouergue: «Cada copel trouquat troubo so coueyfo trouquado». Chaque étourdi trouve son étourdie qui l'épouse. Vayssier, *Dictionnaire.* «Il n'y a si méchant pot qui ne trouve son couvercle.» Oudin, *Curiosités françaises.*»

70. Cucuen ¹ cantazean ²
euri ta ³ eguzqui. ⁴ ⁵

Quando el cuco fuele cantar,
lluvia y fol. ¹ ² ³ ⁴ ⁵

Kuku kantatzean euri ta eguzki.

En tiempo del cuco, a la mañana mojado y ala noche enxuto. «El tiempo del cuchillo [cucillo] es a principio de Abril» (H. Nuñez, fol. 127 v.).

Cita el Sr. Azkue, en su diccionario, un canto popular vizcaíno, en el que se habla del cuclillo:

*Kukuak egiten du maiatzean kuku
Garagarriñean gelditzen da mutu*

«el cuclillo hace cucu el mes de mayo, por julio queda mudo».

71. Auere ¹guéxtoa, ²da ³gorrotoa. *Mala ²beñtia, ¹és la mal ³querencia.*

Abere gēstoā da gorrotoa.

No me consta que exista en castellano. En vascuence tenemos otro equivalente que casi puede ser considerado como variante: *Gorrotoa billau uts*, «El despecho villana cosa» (L. de Isasti).

72. Ezindabenac ¹laçuna ² *Quien ¹non puede hallar el ²muble,*
³jobegui ⁴abuan ⁵afuna. *³maje en el ⁴mortero la ⁵ortiga.*

Ezin dabenak lazuna, jo begi abuan asuna.

La palabra *muble* no es de las que se encuentran en el diccionario de la Academia. Usárnosla en *Euskalerrria* en sentido de *mujol*, según consta ya en el *Lexicon del Bilbaino neto*. De aquí puede deducirse, que el coleccionador de 1596 no fué ningún castellano sino un hijo del país.

Por lo demás no tengo noticia de que el refrán citado sea castellano. Su sentido parece ser el de: *A falta de pan buenas son tortas, Faute de grives on mange des merles, Faute de poume, Que-s-cau arrouganha lou perou* (éste último, bearnés, citado por Lespy, p. 177) etc.

73. Ceguic ¹ezer ²Hendorea, ³ *No ¹hagas nada ²Alcalde,*
⁴ençun ⁵artean ⁶bestea. *⁵hafta ⁴oyr al ⁶otro.*

Zegik ezer Hendorea, entzun artean bestea.

Quiere, probablemente, decir este proverbio que un juez no debe sentenciar sin oír á las dos partes de un litigio. En tal caso pueden

citarse como equivalentes: *Non fer judicium, si non sunt ambo locuti; Qui n'entend qu'une cloche n'entend rien: Il bon giudice deve hauer due orecchie uguali: Il faut garder une oreille pour l'accusé. El juez no juzgue hasta que no siente todos los dos cabos, dicen los judíos españoles (Revue Hispanique, Nov. 1895, p. 323, no. 360).*

74. Oshfoac¹ arçari² min³ leyo.⁴ Doler³ le⁴ haria¹ el lobo² al offo.

Otsoak artzari min leyo.

No creo sea refrán castellano. Expresa, probablemente, que no hay enemigo pequeño: *Es ist kein Feind, er kann dir schädlich sein: Il n'y a point de petit mal ni de petit ennemi* (Wander, palabra *Feind*, no. 73).

75. Oparinac nenguiā bearguin *La neceffidad me hizo obrero,*
ta alperqueric auzquin. *y la vagamundez pleytifta.*

Oparinak nengian beargin ta alperkeriak auzkin.

La primera parte de este refrán indica, á mi modo de ver, que: *No hay mejor maestra, que neceffidad, y pobreza* (H. Nuñez, fol. 339), pero como éste tiene traducción más literal en el no. 140: *Opara ynajaquindun* «La neceffidad fabia enfeñadora», guardo el comentario para aquel lugar.

76. Banabil burua ezin finifturic *Ando no pudiendo creer la cabeça*
erafuna elicaturazat arturic. *la locura per mātenimīeto tomādo.*

Banabil burua ezin sinizturik, erasuna elicaturatzat arturik.

Parece una variante del no. 57, que da á entender que cuando uno no puede sustentarse con la verdad, acude al engaño.

77. Edoceyn ollar vere aldapan. *Cada gallo ēlas espaldas defu cafa.*

Edozein olar bere aldapan.

Paréceme evidente que el anterior refrán está formado á imitación del castellano: *Cada gallo, en fu muladar* (H. Nuñez, fol. 59 v.:

Col. de Refr. del siglo XV, no. 71). Contra lo que ocurre en la mayoría de los casos, la traducción no me parece muy bien hecha, pues *aldapa*, al menos en el vascuence actual, sólo significa «cuesta, pendiente» y *aldapatsu* «lugar costanero, pendiente», según puede verse en el diccionario del Sr. Azkue. Creo no hubiera sido difícil al vascófilo de 1596 encontrar un equivalente más exacto de la palabra «muladar» que, como es sabido, significa «lugar ó sitio donde se echa el estiércol ó basura que sale de las casas». De todas maneras, en este caso como en otros, algunos de los cuales señalo, el autor, una vez escogido el termino vasco *aldapa*, lo traduce al castellano, dejando de lado la palabra del refrán modelo, que en este caso debe ser «muladar».

Por lo demás el refrán: *Cada gallo canta en su muladar* (algunos añaden: *y el bueno, en el suyo y ajeno*) advierte, según la Real Academia, que cada uno manda en su casa ó ministerio, y que el hombre de distinguido mérito es atendido en todas partes. Idéntica significación le atribuye Collins (p. 72):

A continuación doy el comentario de Caro y Cejudo (p. 59):

«Cada gallo canta en en fu muladar: *Gallus in fuo fterquilinio multum potest*. Seneca, vel *In fuo municipio volitare*. Cicer. pro Cluentio, vel Atticus in protum. Erafm. Dizefe de aquellos, que fuelen moftrar brios, a donde no tienen peligro alguno. Tomòfe el adagio de los Marineros Athenienfes, que eftando en el Puerto fe moftravan muy arrogantes, y briofos, por eftar en lugar feguero: mas quando eftavan en medio de la navegacion no moftravan tanto valor, fino antes eftavan muy temerofos.»

La exactitud de esta, última interpretación aparece todavía aún más patente que en el refrán castellano, en el francés: *Un coq est bien fort dans son fumier*; en el inglés: *Every cock is proud on his own dunghill*; en el italiano: *E ardito il gallo sopra il suo letame*; y en el alemán: *Der Han ist dapffer (kün, frisch, vnd gehertzt) auff seinem Mist*. Véase, para otras lenguas, Wander, t. II, palabra *Hahn*. Bohn, en *A Hand-Book of Proverbs* (p. 80), trae el proverbio francés en esta forma: *Chien sur son fumier est hardi*.

«V. Mayor donaire es querer vos ser juez en la provincia donde no sabeis las leyes. ¿No aveis oido dezir que *cada gallo cante en su muladar*.? M. Si que lo he oido dezir, pero esto es tan claro que me parece poder hablar en ello como en cosa tan propia mia como vuestra» (Juan de Valdés en el *Diálogo de la lengua*).

78. Tamal eucòc chiroari	<i>Laftima ten al pòbre</i>
ta foroli aen opanari.	<i>y a fu neceffidad atiende.</i>

Tamal eukok t̄s̄iroari ta sorosi aen opanari.

También aquí ocurre lo que hemos señalado en otros lugares de este estudio, es decir, que con dos refranes parecidos de la colección de H. Nuñez se conforman otros dos vascos del libro de 1596.

El que ahora examinamos está basado, á mi juicio, en el siguiente: *A qui auray de meniftier, dati le de la merce* (H. Nuñez, fol. 35) y el 265: *Haz bien al pobre dar te ha Dios galardón* está calcado en este otro: *Faze bem a o bom, e aueras de Deus galardón* (H. Nuñez, fol. 144 v.). Más bien con este segundo que con el primero se relaciona asimismo el 83 de Oihenart: *Beharrari emaitea, esta emaitea, baisi ereitea*, «Donner au neceffiteux, n'eft pas donner, mais femer».

Aquí podrían mencionarse muchos adagios de otras lenguas: *Never be weary of well doing: Giving to the poor increases the store: Homo, qui in hominem calamitosum est misericors, meminit sui*, etc.

79. Trifean badabil afoa	<i>Dançando fi anda la vieja</i>
aus afco eriguidaroa.	<i>mucho poluo leuantar fuele.</i>

Triskan badabil atsoa, auts asko erigi daroa.

Es adaptación, á mi entender, este refrán, del de H. Nuñez (fol. 457): *Vieja que bayla, mucho poluo leuanta*.

Es, igualmente, conocido en alemán: *Tanzt ein Alter, so macht er grossen Staub* (Wander, t. IV, palabra *Tanzen*, no. 39).

Trifean es errata de *Trifcan*.

Supongo que el proverbio que comento debe usarse contra los que buscan pretextos para ir al mercado y se dejan en él sus economías. Oihenart trae dos adagios parecidos: el 81, que es el 139 de Sauguis, *Beharrac saharra mercatura*, «La neceffité fait aller le vieillard au marché» y el 493: *Bere caltetan sori gaizecoa mercaba doa*, «C'eft à fon dam, que le malheureux va au marché».

83. Yradu¹ noa² nayra.³

Aprieffa¹ voy a lo que² deffeo.³

Iradu non naira.

No conozco, ó al menos no recuerdo, un refrán castellano equivalente, aunque seguramente existirá. Compárense: *Liebe macht kurze Meilen: He that hath love in his breast, hath spurs in his sides: Chi ha amor nel petto ha le sprone nei flanchi* (Wander, t. III, palabra *Liebe*, no. 538).

De todos modos, la idea del adagio vasco es la del siguiente cantar:

*Cuando voy á casa de mi María,
Se me hace cuesta abajo
La cuesta arriba;
Y cuando bajo,
Cuesta arriba
La cuesta abajo.*

84. Ygazco¹ afto² yllac³ aurten⁴ lur⁵
[runa.]

*El afno² muerto de antaño,³ vapo-¹
[reaogaño.⁵*

Igazko asto ilak aurten lurruna.

Es, á todas luces, versión del castellano: *Antaño murio el mulo, y ogaño le hiede el culo* (H. Nuñez, fol. 30), el cual es de creer tenga relación con el francés: *Tirer des pets d'un âne mort*. Leroux de Lincy (t. I, p. 91) cita á propósito de este último el pasaje de Rabelais (lib. V, cap. 22): «J'y vey ung jeune sponziateur, lequel artificiellement tiroyt des petz d'ung asne mort» y Wander (t. I, palabra *Esel*, no. 363): *Von einem todten Esel kann man keine Rosinen lesen*.

Más conocido que los anteriores es: *Al asno muerto la cebada al rabo*, que reprende, según la Real Academia, la necedad de querer aplicar remedio á las cosas, pasada la ocasión oportuna. Existe también en vascuence en esta forma (Manterola, no. 30): *Astoa illa danean, garagarra buztanean*, pero la misma idea se expresa más comunmente en vascuence diciendo: *Usoak joan, sareak heda* «idas las palomas, se tienden las redes» (citado por Axular). Igual ó parecido sentido tienen otros varios refranes citados por Caro y Cejudo (p. 14), entre los cuales está: *La casa quemada acudis con el agua*, que aparece, por cierto, en la colección de 1596, como puede verse, más adelante, en el no. 441.

Otras variantes: *Asto ilari uzkutik zuku* (R-bid): «Al burro muerto, caldo por el trasero (*Diccionario* de Azkue): *Il da gero olo saldia*, «Después de muerto caldo de pollo». Este último se usa en Guipúzcoa.

Los romanos decían: *Post bellum auxilium*, refiriéndose á un auxilio vano, ofrecido cuando se ha zanjado la dificultad (*Diccionario Citador*, p. 283).

1 2 3	2 3 1
85. Jaunuc afco daude,	<i>Mucho tienen los señores,</i>
4 5	4 5
gueyago beardaude.	<i>Mas an menefter.</i>

Jaunuk asko daude, geiago bear daude.

«*Jaunok izangoda*» («será *Jaunok*») dice el Sr. Azkue (*Euskalzale*, 1897, p. 119). Quizá se explique la segunda *u*, por asimilación de la primera, y no sea, por lo tanto, una verdadera errata de imprenta. Lo mismo este refrán que el 124: *Afco badoc, afco bearcodoc* «Si tienes mucho, mucho auras menefter», el cual por cierto, es el no. 40 de la colección de Garibay (*Memorial Histórico Español*, t. VII) dan á entender que las personas muy ricas, tienen muchas necesidades. En cambio, el 164, que puede verse más adelante, aunque á primera vista pudiera confundirse con los anteriores, reprende la avaricia, como el castellano que allí se recuerda.

Compárese el que encabeza estas líneas con el griego citado por C. de Méry (t. I, p. 120): *L'empereur a beau avoir beaucoup d'or, qu'on lui en donne plus et il le prendra.*

86. Oguía lenago ora baño. *Pan primero que maftin.*

Ogia lenago ora baño.

Es éste un refrán muy conocido y que aparece, por tanto, en varias colecciones. La forma castellana es esta: *A quien no le fobra pan, no crie can* (H. Nuñez, fol. 35). Conocido dicho proverbio, no solo entre los romanos (*Te ipfum non alens canes alis, Caro y Cejudo*, p. 40), sino entre los griegos, condena el proceder de los que no teniendo medios de atender á su subsistencia y á la de sus hijos, gastan lo poco que tienen en cosas superfluas. Claramente se verá su parentesco con otro castellano: *Axa no tiene que comer, y combida huefpedes*. «Axa — dice Covarrubias — vale tanto en lengua Arabiga, como la adornada, y ataviada. Prov. Axa no tiene que comer, y combida huefpedes: de los que eftando neceffitados para lo que es paffar fu vida pie con vola, hazen gaftos con fus amigos, y con los eftraños efcufados, en que fe ponen en mayor pobreza, pudiendo dexar de hazerlos.»

Compárense: *Wer selber kein Brot zu essen hat, muss keinen Schosshund halten: Wer Brot hat, kann leicht einen Hund haben: A qui ha jane non li falta cane.*

(*Se continuará.*)

JULIO DE URQUIJO.